irun
CENTRO COMERCIAL ABIERTO
MERKAGUNE
CENTRE COMMERCIAL URBAIN

# de tiendas

Urria - Octubre - Octubre 2012 ▸ Nº 44

# 9

## CONCURSO DE FOTOGRAFÍA
"IRUN, comercio y ciudad"
"IRUN, merkataritza eta hiria"
ARGAZKI LEHIAKETA
CONCOURS DE PHOTOGRAPHIE
"IRUN, commerce et ville"

IRUN Centro Comercial Abierto Merkagune Centre Commercial Urbain mugan
Ayuntamiento Udala irun www.irun.org
AFI Asociación Fotográfica Irunesa Irungo Argazki Elkartea

PERFUMERIA
OYARZABAL
Cabina de belleza
Concesionario de las más prestigiosas marcas de perfumería y cosmética
Chanel
Dior
Givenchy
Calvin Klein
Cartier
Yves Saint Laurent
etc...
Establecimiento Certificado con la Norma UNE 175001 Calidad de Servicio en el Comercio
OYARZABAL PERFUMERIA
56º Aniversario
República Argentina, 6-8 Tel. 943 62 31 72 IRUN

# El Comercio y la Hostelería de Mugan redoblan esfuerzos con una nueva campaña de promoción

## Queremos agradecer la fidelidad de los clientes y apoyar la labor social y económica del sector en el conjunto de la ciudad y en cada barrio irunés

"**Haz tus compras en el comercio urbano. Con tu gesto ayudas a mejorar la economía de tu ciudad, los puestos de trabajo de tus vecinos y a mantener el barrio vivo**". Este es el lema de la nueva campaña que desde la Asociación de Comercio, Hostelería y Servicios de Irun, MUGAN, ponemos en marcha como apoyo a la labor del pequeño comercio irunés, a la vitalidad que aporta en cada uno de los barrios y al papel social que juega en el conjunto de la ciudad.

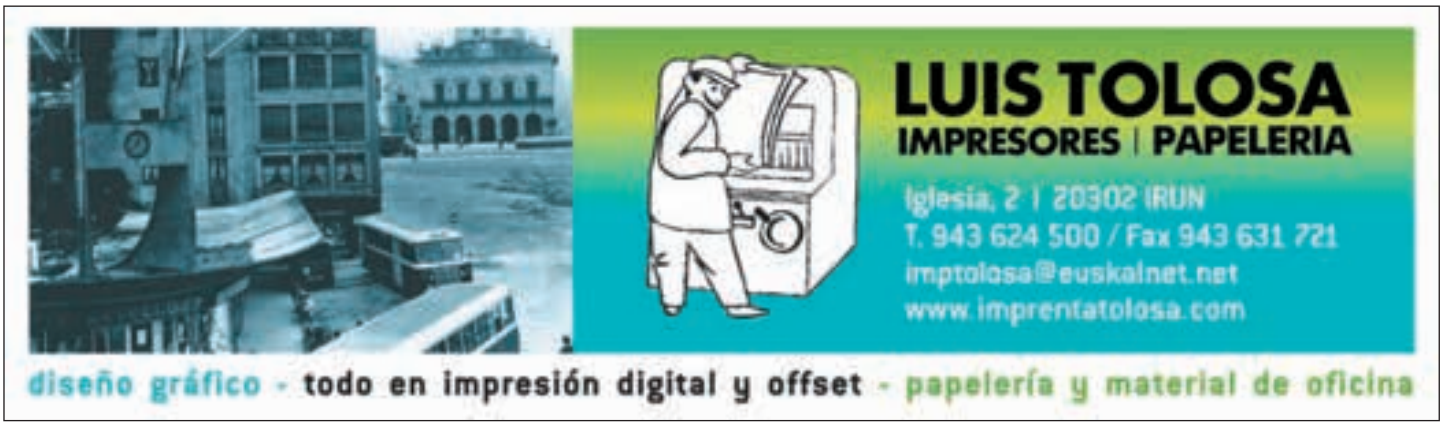
La campaña se desarrollará desde el 31 de agosto al 15 de octubre, tiempo durante el cual los establecimientos asociados a MUGAN repartirán, como en otras ocasiones, unos tickets a sus clientes como muestra de agradecimiento a su fidelidad. Estos boletos permitirán participar en un sorteo de un viaje a Roma para dos personas; además, se repartirán 3000€ (distribuidos en 25 premios de 120€) en cheques de compra en establecimientos MUGAN.

Las características de la campaña son similares a otras realizadas con anterioridad; la diferencia, en esta ocasión, es el especial hincapié que se hace en la necesidad de que clientes y comerciantes unan sus esfuerzos para superar los momentos de crisis. "*Vivimos un momento difícil y la próxima subida del IVA nos va a poner aún más a prueba si cabe, pero los comerciantes de Irun no se van a rendir. Esta nueva promoción es un esfuerzo y vamos a seguir dando pasos adelante para mantener nuestra competitividad, sin restar calidad y, sobre todo, aportando profesionalidad, al servicio del comercio urbano de proximidad*".

Cada día, los comercios de barrio levantan sus persianas, proporcionan trabajo a nuestros vecinos y dan vida y animación a nuestras calles. "*Tenemos entre manos muchos puestos de trabajo*", lo destacamos desde MUGAN, "*y vamos a luchar para que se mantengan. En esta tarea es imprescindible la colaboración de nuestros clientes y también la de otros establecimientos que aún no están asociados y que pueden ayudar al conjunto del sector*".

Para más información sobre la promoción y otras actividades, se puede consultar la web de MUGAN www.irun-centrocomercialabierto.com

**Edita:** Asociación de Comercio, Hostelería y Servicios de Irun "Mugan". Pº Colón 27, 1º Of.11.20302 Irun. **Depósito legal :** SS-316-02



# Los Fritos de toda la vida, protagonistas de un nuevo concurso de Mugan

**Participan 26 establecimientos. Habrá premios para los clientes que interactúen a través de las Redes Sociales desde los propios bares.**

Croquetas, gabardinas, tigres, empanadillas..., en definitiva, los fritos de toda la vida, son los protagonistas de la nueva iniciativa de MUGAN para dinamizar el sector hostelero de la ciudad. Se trata del "I CONCURSO DE FRITOS DE IRUN" que se celebrará del 3 al 15 de octubre y en el que participan 26 establecimientos repartidos por varios puntos de la ciudad. La idea es recuperar algunos de los pintxos que, tradicionalmente, han sido más populares en las barras de nuestros bares y, de alguna manera, volver a ponerlos en primera línea gastronómica con una oferta de mucha calidad, a precios reducidos (oscilan entre 1 y 1,5 €).

*"Se trata de una actividad que está pensada fundamentalmente para los iruneses", informan desde MUGAN, "no es que no se admita al visitante, ni mucho menos, pero el concurso no está asociado a la realización de compras, como en otras ocasiones, sino que busca directamente ofrecer algo interesante desde la hostelería más próxima. Se trata de dinamizar la ciudad y de activar el sector atrayendo al propio irunés a los establecimientos, que con su colaboración ayuda a mejorar la economía de la ciudad, los puestos de trabajo de los vecinos y mantiene los barrios vivos".*

**Sorteo de 50 cenas:** El Jurado del Concurso estará integrado por los propios establecimientos participantes que deberán elegir la propuesta ganadora. Para hacer más dinámico el certamen, se han introducido las nuevas tecnologías; así, aquellos clientes que interactúen subiendo fotos o contando su experiencia desde los propios bares, entrarán en un sorteo de 50 menús gastronómicos en diferentes restaurantes de la ciudad. Se han editado unos trípticos informativos en los que puede consultarse la carta completa de fritos, con una fotografía, así como el precio de cada uno y la dirección del establecimiento. También se indican las direcciones de Facebook, Twitter y YouTube a las que dirigirse para participar en el sorteo.

*"La hostelería está realizando un esfuerzo muy importante derivado, no solo de la crisis económica general", explican desde MUGAN, "sino también de algunas normativas recientes, como la Ley del tabaco que ha obligado a hacer adaptaciones importantes y ha cambiado los hábitos de consumo. En Irun hemos visto como la hostelería ha hecho un esfuerzo considerable invirtiendo medios materiales y personal para abrir terrazas que, en zonas como la nueva plaza Club Deportivo Bidasoa, han tenido además un beneficio para la propia ciudad porque han servido para dar vida a un espacio que no la tenía".*

ASESORAMIENTO INTEGRAL DE EMPRESAS
CORREDURIA DE SEGUROS
www.gruposanjuan.com
asesoria@gruposanjuan.com
GRUPO ASESORAMIENTO
SAN JUAN
SOCIEDAD COOPERATIVA
Pº Colón, 27 entpta. 2
Luis Mariano, 6 entpta.
Tel. 943 619 400
Tel. y fax 943 616 400
20302 IRUN

ALBERTO
CLASSIC & SPORTWEAR
1983
TRAJES DE NOVIOS E INVITADOS
C/ Fuenterrabia, 6 - Tel.-Fax 943 61 58 15 - IRUN
www.webalberto.com
G-STAR
LEVIS
DIESEL
FREEMAN PORTER
SCOTCH & SODA
REDSKINS
ARMANI JEANS
TOMMY HILFIGER
DOCKERS
FRED PERRY
BELSTAFF
TIMBERLAND

# Comercio y Hostelería ponen en marcha el II Campeonato de Menús Gastronómicos

**Quienes degusten algún menú y hagan compras en tiendas de MUGAN, obtendrán bonos de compra gratis y entrarán en un sorteo de un iPhone 5**

La asociación de Comercio, Hostelería y Servicios de Irún, MUGAN, pone en marcha, desde el próximo 19 de octubre y hasta el 25 de noviembre el II CAMPEONATO DE MENÚS GASTRONÓMICOS DE IRUN. El certamen sigue fiel a su compromiso de colaboración entre el comercio urbano y la hostelería –que tan buenos resultados está dando- por lo que degustar estos sabrosos menús le saldrá GRATIS a todo aquel que acumule compras por valor de más de 100 euros (en uno o varios de los establecimientos de MUGAN) ya que recibirá bonos para una segunda compra sin coste.

"*Se trata*", explican desde MUGAN, "*de incentivar las compras en el comercio urbano de la mano de la gastronomía local. Estos dos sectores han demostrado tener una gran calidad y lo que tratamos con estas combinaciones de compras y menús es de resaltar este buen hacer, fidelizar a los clientes y potenciar que vengan a hacer sus compras a la ciudad porque comercio y hostelería es lo que da vida a nuestros barrios y calles*". Tickets por bonos de compra gratis. El funcionamiento de la actividad es igual que el año pasado. Los clientes, además de degustar estos sabrosos menús, podrán obtener bonos de compra gratis entregando en las oficinas de la asociación (Colón, 27, 1º, of. 11) el resguardo del menú consumido junto a tickets de compra (realizadas en cualquier establecimiento MUGAN) por valor superior a 100 euros (pueden acumularse los de varias compras y los bonos gratis serán por un importe igual al del menú consumido). Todos ellos participarán, además, en el sorteo de un iPhone 5.

En total este año participan 22 establecimientos hosteleros de la ciudad (dos más que en la primera edición) y, de nuevo, serán los propios restauradores quienes elijan al menú ganador del certamen. Para la ocasión se ha vuelto a editar una Guía Gastronómica en la que se recoge cada establecimiento con su menú que, en todos los casos, consta de primer plato, segundo plato y postre.

Como novedad importante hay que señalar que el precio de los menús no estará cerrado sino que variará dependiendo de las líneas de trabajo y peculiaridades de cada establecimiento. Así, los menús oscilarán entre los 9 y los 22 euros de coste. "*Esta flexibilización en los precios de los menús es un aliciente más para fomentar el comercio urbano y la hostelería, en definitiva, para seguir siendo atractivos a los ciudadanos*".

beds

el descanso y tú

Aldapeta 1 - 20302 Irún
943 623 624
irun@tiendasbeds.es

EL 2º PAR DE GAFAS POR 1€ MÁS

AHORA PARA QUIEN TÚ QUIERAS.*

ALAIN AFFLELOU
OPTICO

PASEO COLON, 29 (LOCAL)
IRUN 20301
Tel: 943 667 030

C/ URBIETA, 41 (LOCAL)
DONOSTIA 20006
Tel: 943 461 909

C.C. CARREFOUR OIARTZUN
POL. LINTZIRIN, 11 20180
Tel: 943 490 787

ZURICH
BEUNZA URANGA
✥ Luis Mariano, 33 bajo - IRUN
943 62 37 93 FAX: 943 62 37 98
✥ Bernat Etxepare, 3 bajo
HONDARRIBIA
Tel: 943 64 63 02 - FAX: 943 64 63 04

SEGUROS GENERALES

ZURICH ÍNDICE GARANTIZADO

ZURICH AHORRO SISTEMÁTICO

ZURICH JUBILACIÓN GARANTIZADA PPA

ZURICH PENSIONES EPSV

· Es totalmente GRATUITA.

· En establecimientos asociados MUGAN puede pagar sus compras hasta en tres meses, sin intereses.

· Obtendrá descuentos gasolina en la Estación de Servicio Uranzu, crédito de consumo instantáneo, promociones, campañas de descuentos, sorteos...

Solicite la Visa Irun en las oficinas de Caja Rural de Navarra C/ Fuenterrabía nº 13 y Paseo Colón nº 15 de Irun.

ESTANCO LUIS MARIANO

C/ Luis mariano, 21
20302 - Irun
Tel: 943 10 39 00
www.cavacigarros.com
luismariano17@cavacigarros.com

CONCOURS DE PHOTOGRAPHIE
"IRUN, commerce et ville"

ciación de Comercio, Hostelería y Servicios de Irún
N" con la colaboración del Ayuntamiento de Irún y
ciación Fotográfica Irunesa (AFI), ha organizado el
oncurso de Fotografía "Irún, comercio y ciudad".

rticipado un total de 55 aficionados a la fotografía y
n presentado 220 imágenes, batiéndose el récord
participación que databa del año 2011, con 52
participantes y 208 fotografías.

ación de premiados en los dos temas a concurso
es la siguiente:

## OMERCIO URBANO IRUNÉS

**"LA BOLSA DE LA COMPRA"**
Miguel Cabezas Centeno

**"GORRITI"**
Joel Iglesias Santiago

**"AGUIRRE"**
Amaia Olaizola Etxaide

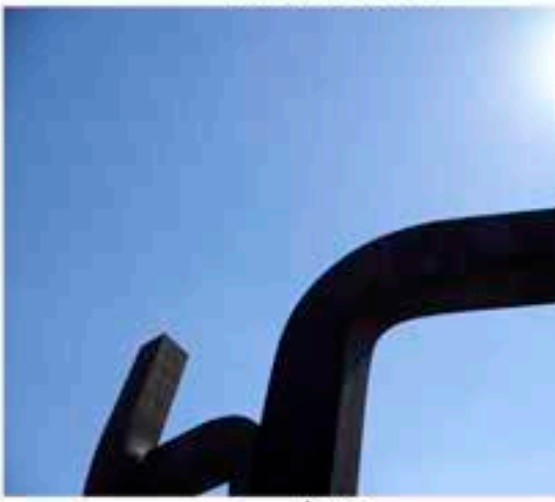
## IRUN CIUDAD

**"PASARELA BIDEGORRI"**
Luis Irisarri Tejada

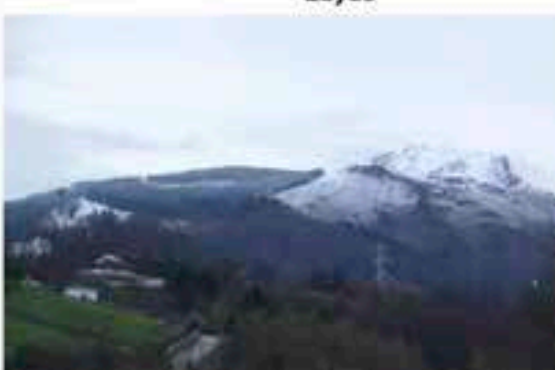
**"GAZTELUZAR"**
Miguel Becerra Jaramillo

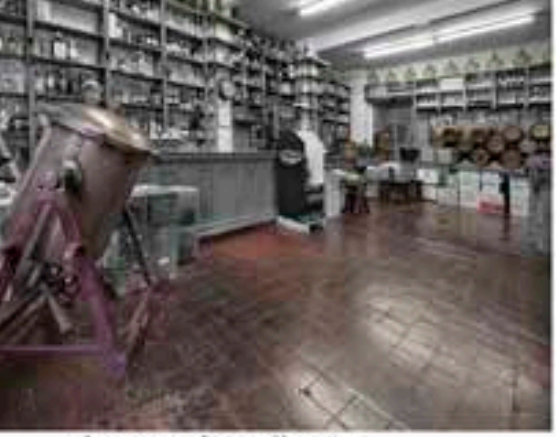
Bienvenido a Irun

Mirando al fresco



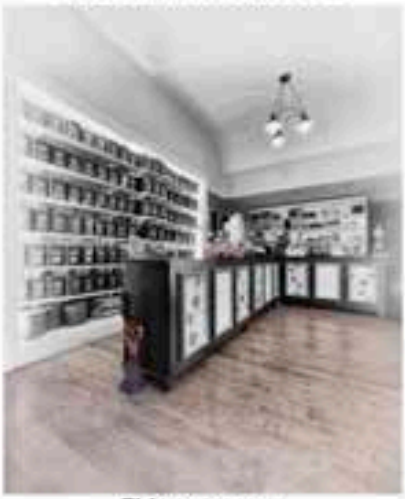
Layas





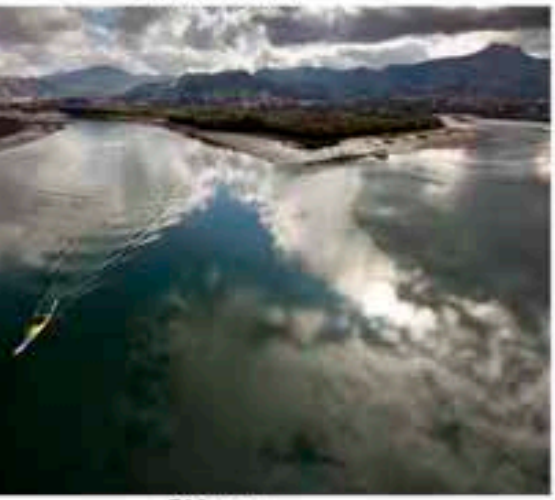
Arocena, vinos y licores

La afición del Orrua



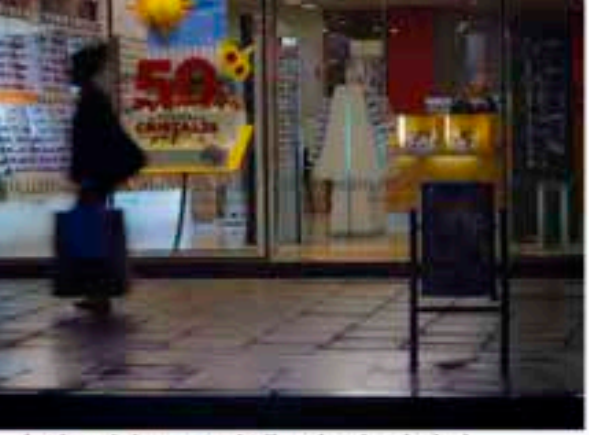
El buen aroma

Vinoteka

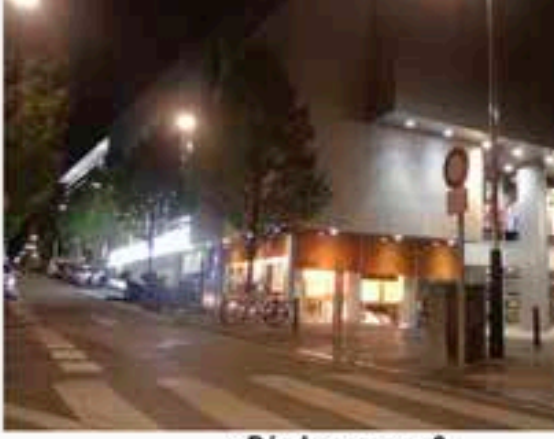


Bidasoa

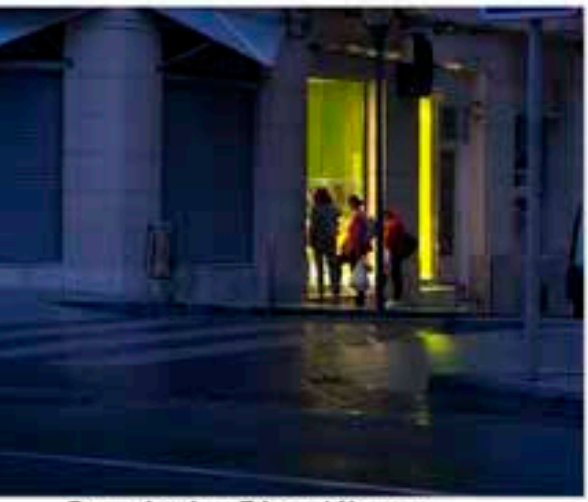
Calle Mayor



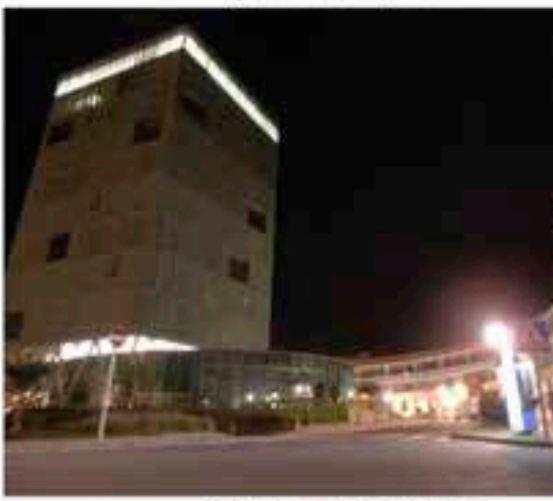

La luz del comercio ilumina la ciudad



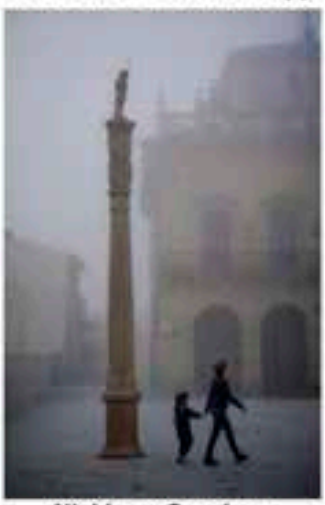
¿Dónde comprar?



Recordando a Edward Hopper



La calma de la noche



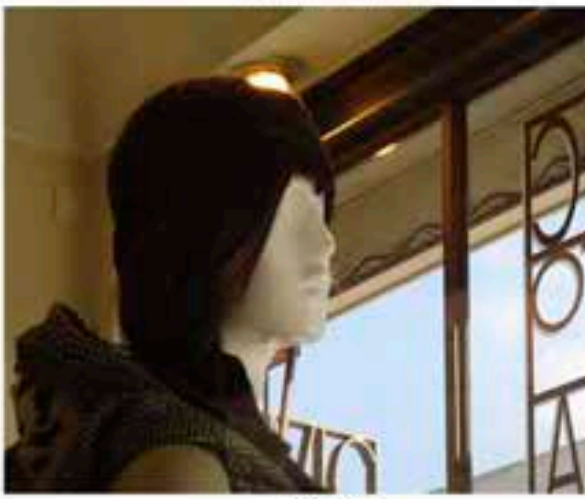
Niebla en San Juan

Amanecer mágico

Frutería

Osito ikusi-makusi

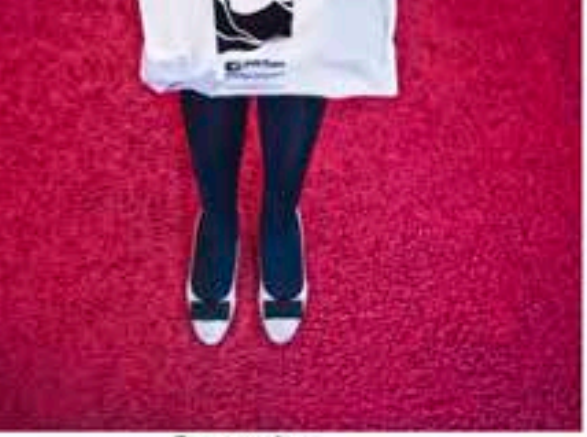
«Música»



Victoria

Ayuntamiento

Puente romántico



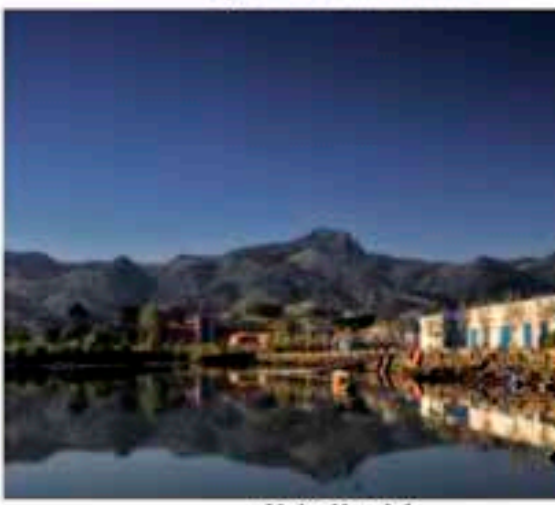
Esse parfum

Capain-Uranzu Kalea

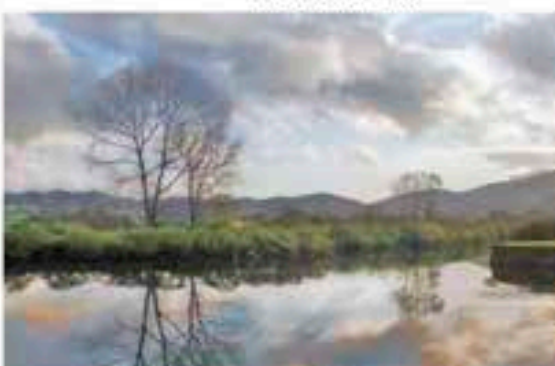
Maniquís Victoria

Ogiberri-Uranzu Kalea

Gazteluzar

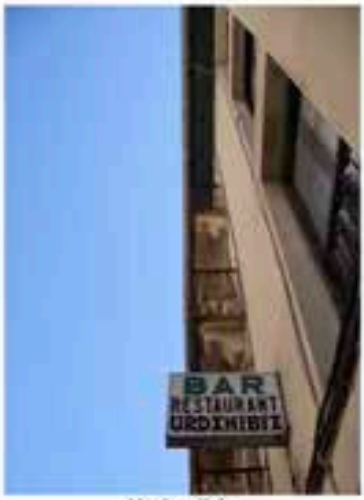


Aiako Harriak



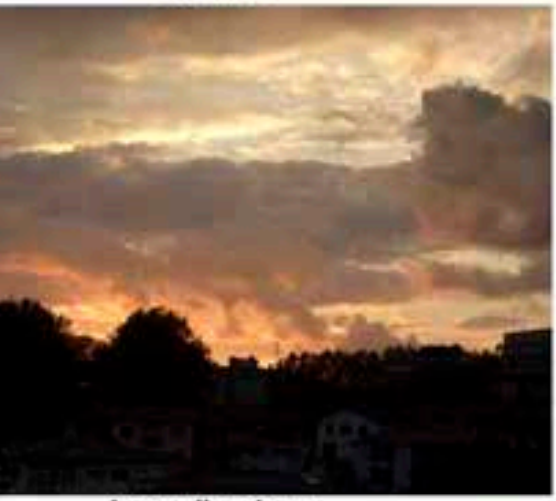
Liburuen Tximeletak

La bolsa de la compra



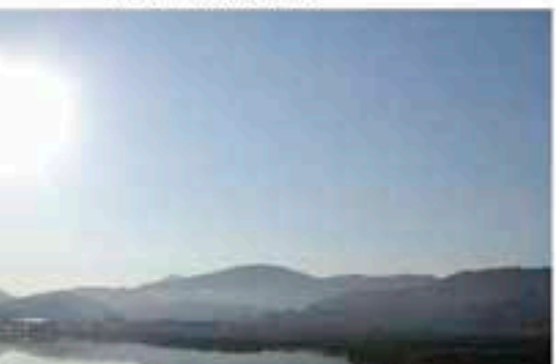

Urdanibia

Simpatía y amabilidad



Irunen Ilunabarra

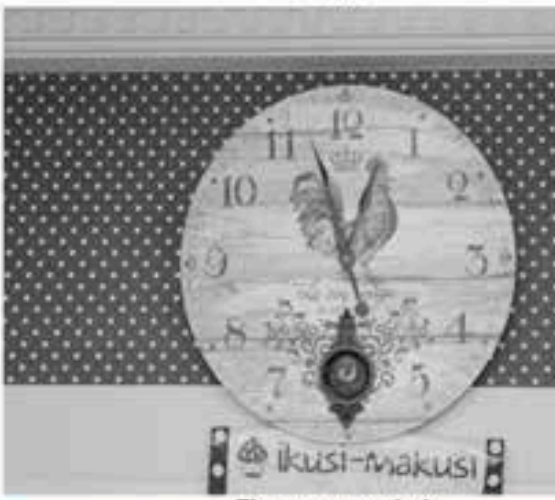
Conservatorio Municipal



Reflejos del comercio

Magia

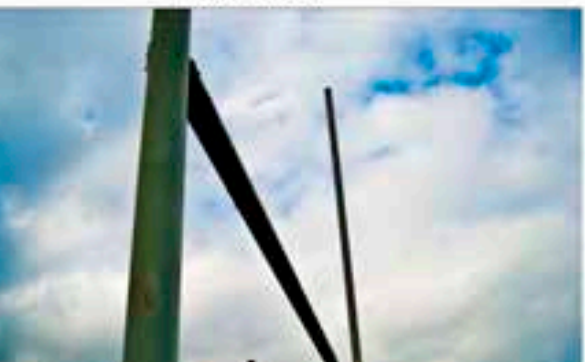
Trebeki




Tiempo congelado

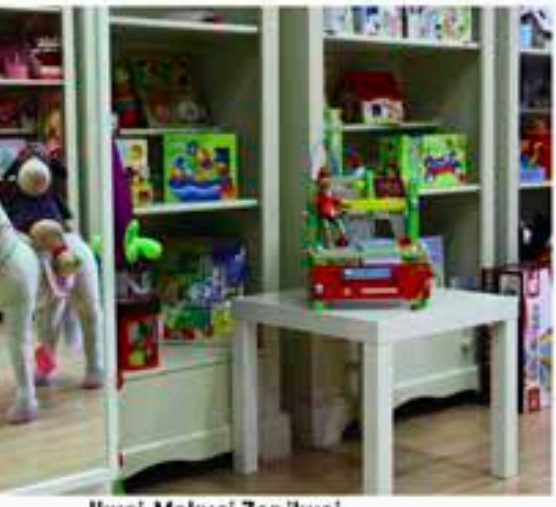
Peñas de Aia

Alzando el vuelo



Compañeros inseparables

Cervantes

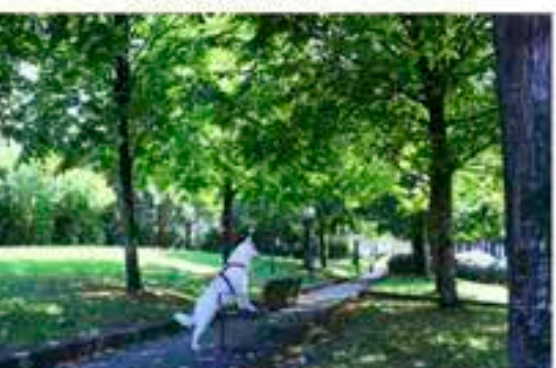


Ikusi-Makusi Zer ikusi

Cervantes 1

Eterno Mendibil

Jaizkibel



Cheers

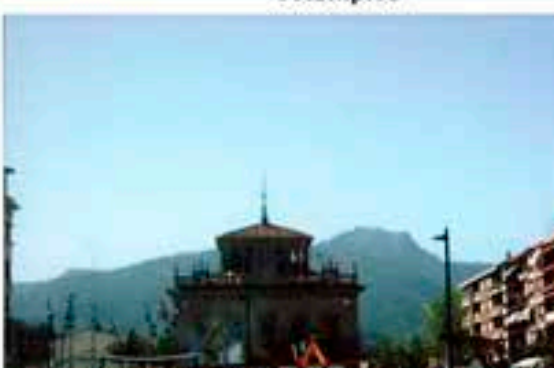
Galerías

Eskuka, arte para todos los públicos

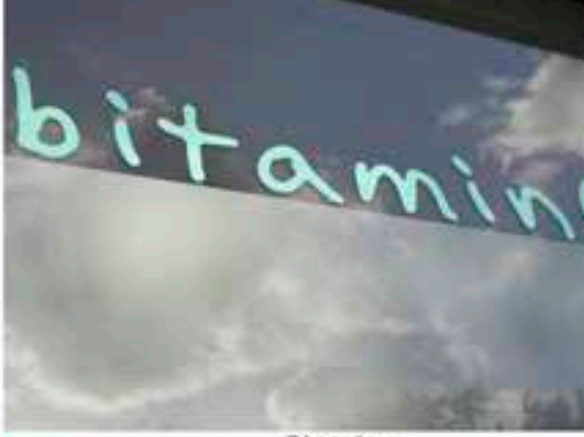
Tarta San Marcial

Concentración Megas Gipuzkoa 2012

Columpios



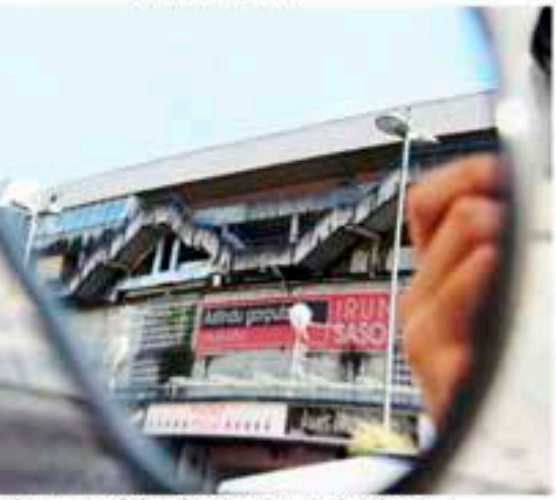
Guitarras



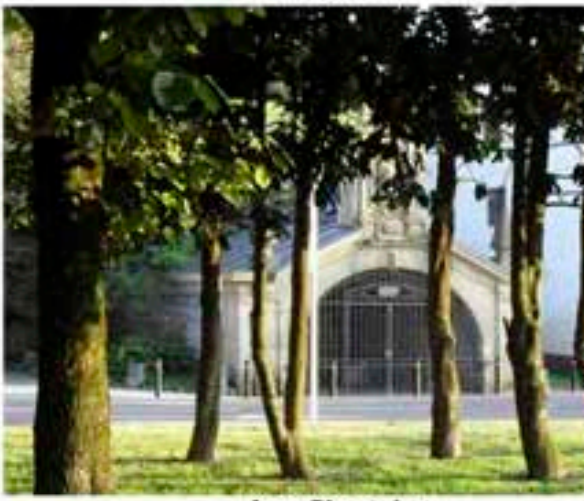

Bitamine

Pisando suave

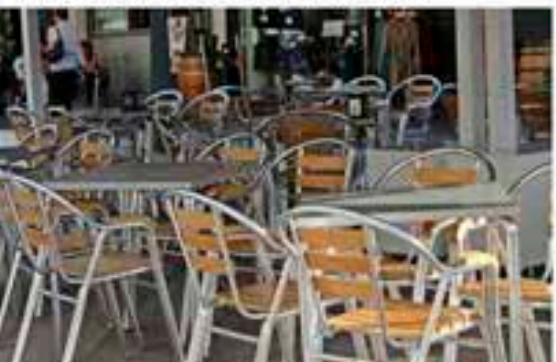
La Agrícola

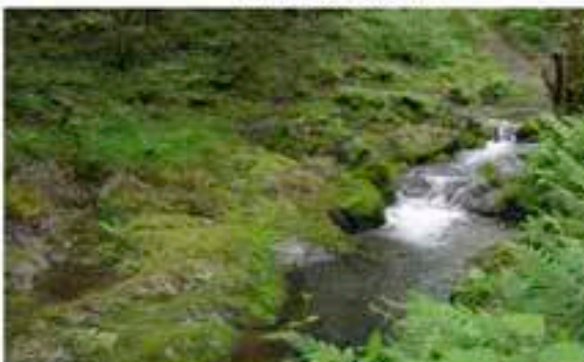


Irun sasoi desde otro punto de vista

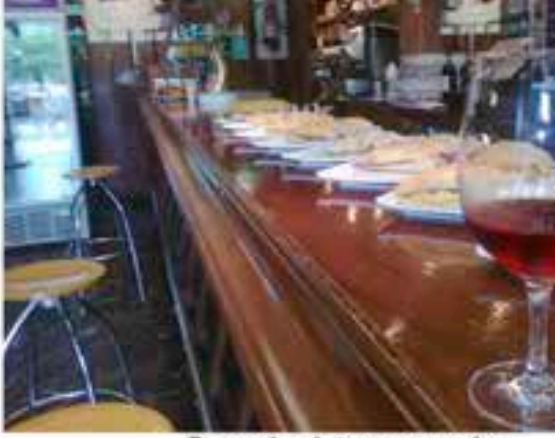


Ama Shantalen



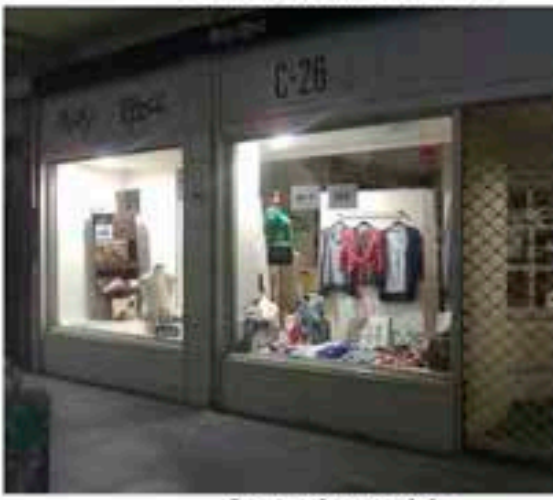


Ribera

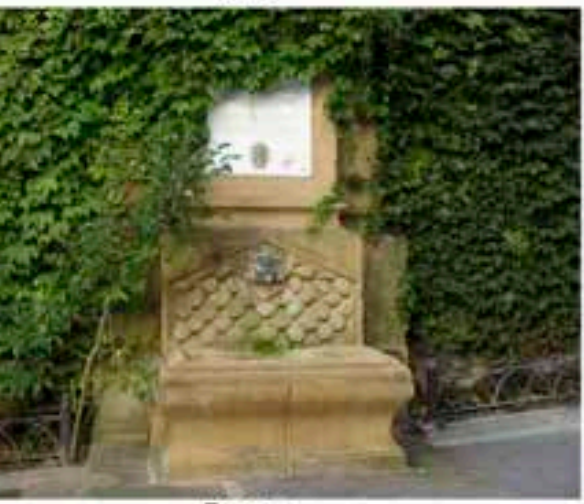


Barra de pintxos en vacío

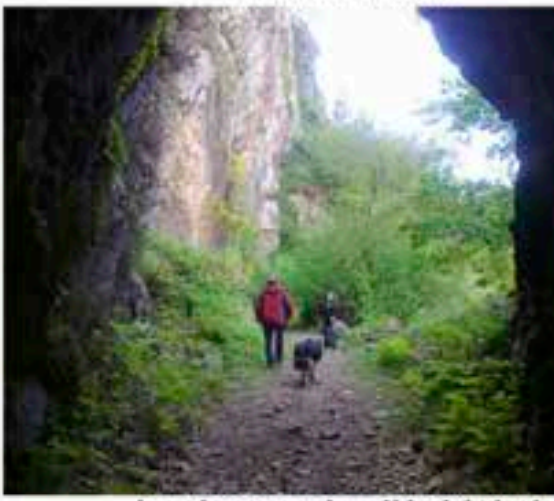
Zura




Comercio en crisis



Fuente



La primavera a la salida del túnel

Gafas para leer mejor

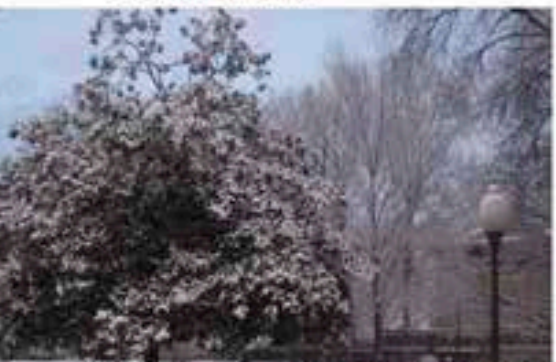
José Mari Etxea

Stradivarius

Ramoni

La nueva San Juan

El columpio de San Juan



Angie

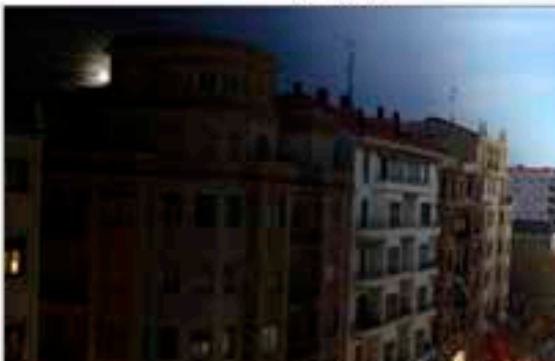
Todo es del color...

Gómez

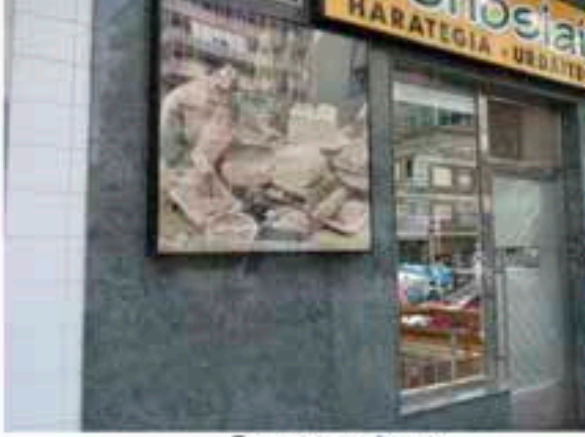
Mendiexpo

Bidasoa

Mimosa

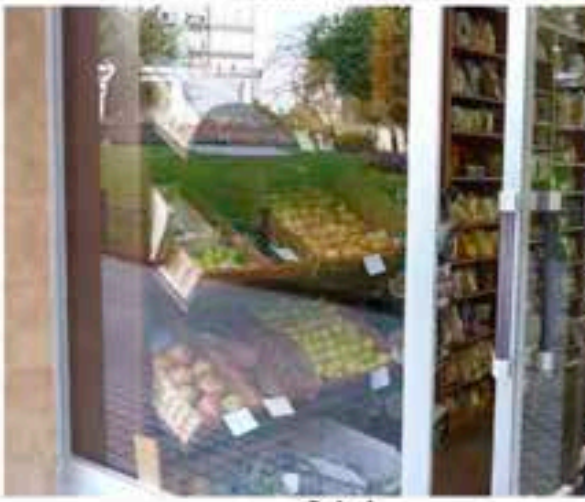


Decora con idea



Buenos productos

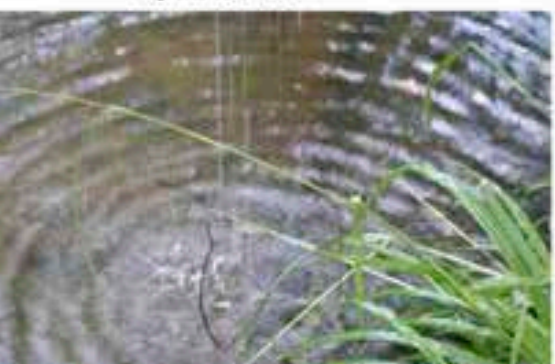
Todo dulce

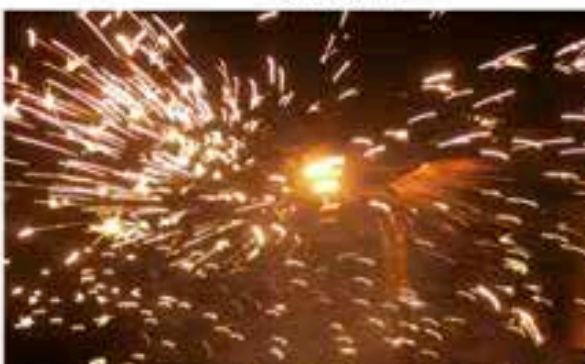


Salud

El puente libre

Artillería





Tras el cristal

Atención al cliente

Tu tienda con fuente

Inés y su obra

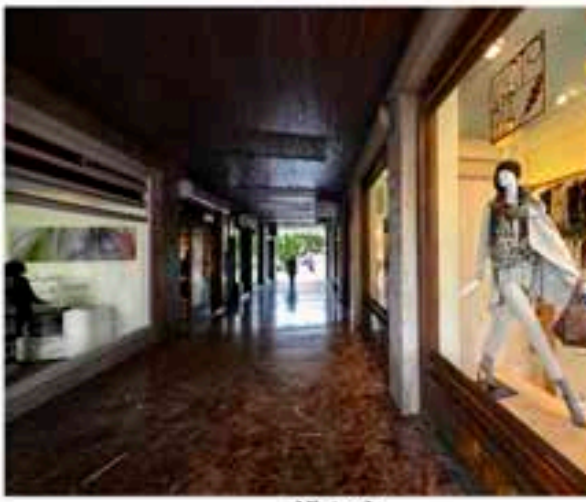
Baile

Niebla en San Juan

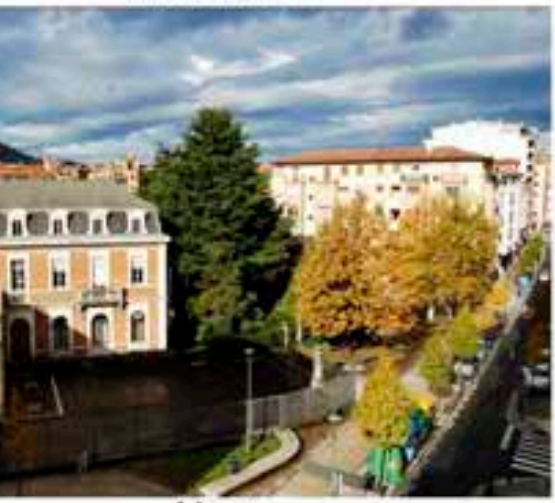
Gorriti

A tu medida

Mirada Express

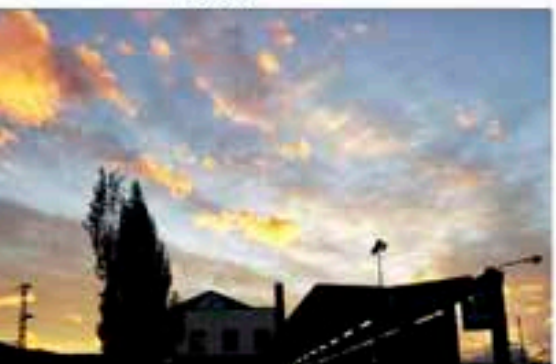


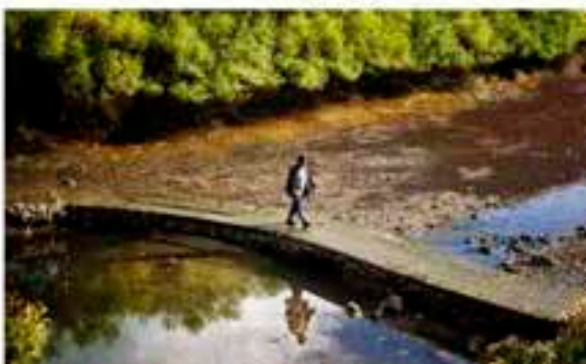
Victoria



Aduana

Don Pío



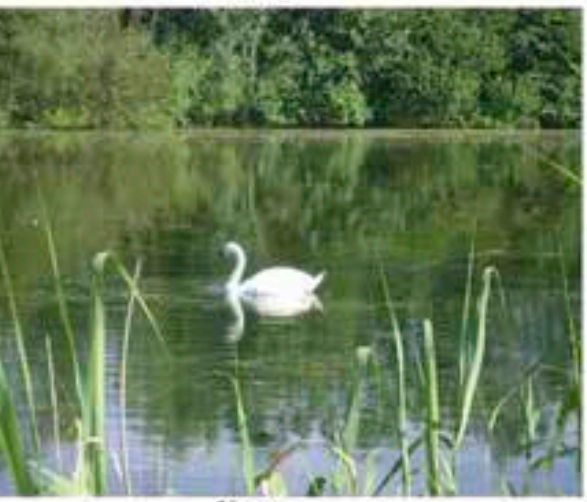


Tiburón

Ambiente distendido en la terraza del Vir

Tisanas

Una flor para cada ocasión

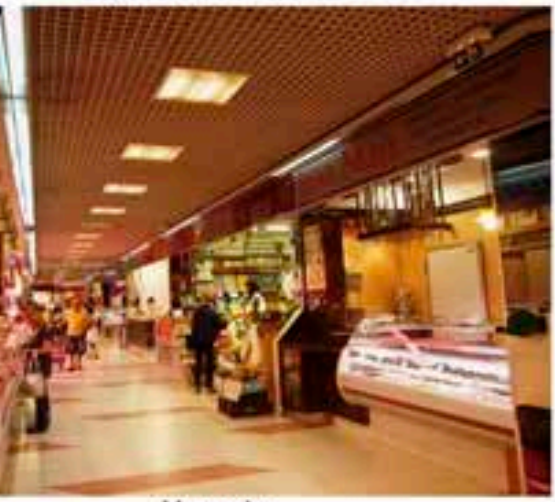


Cisne

Camino a la sabiduría

Explosión de colores

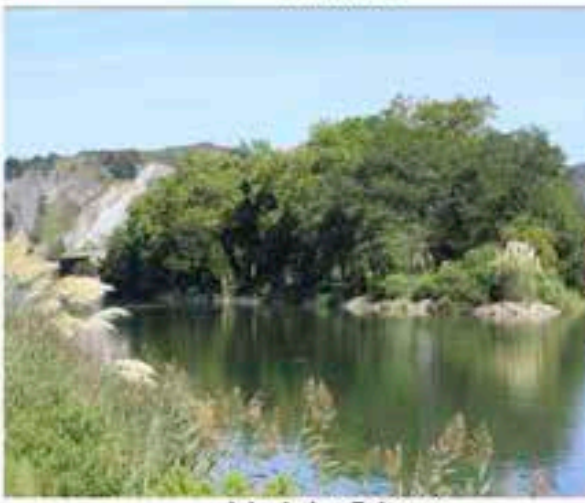
Jamones y caramelos



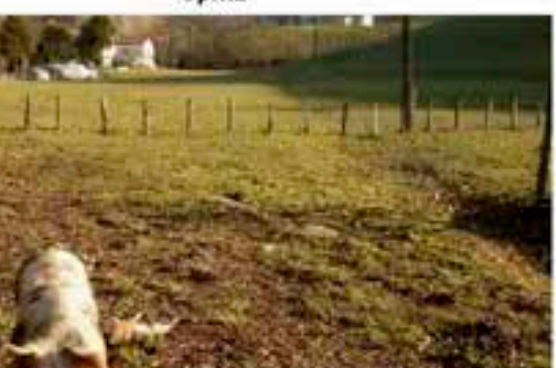
Mercado

Pimientos

Opilla



Isla de los Faisanes



Mary Berry

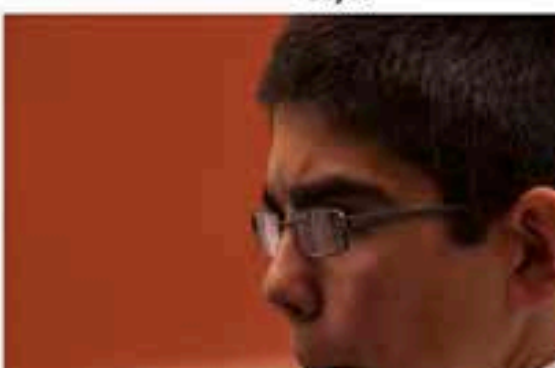
Venta I

Mirón

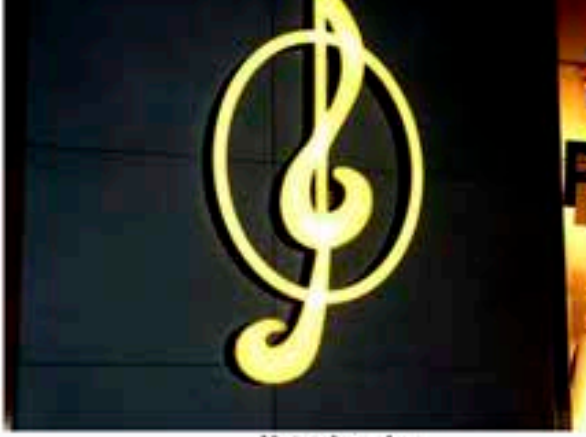
Venta II

Ermita de San Marcial I

Layas



¡mmm! ¡qué rico!

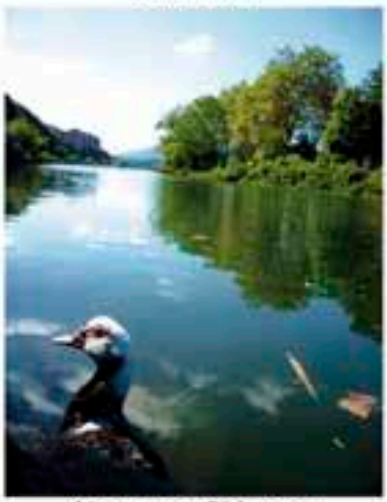


Nota de color

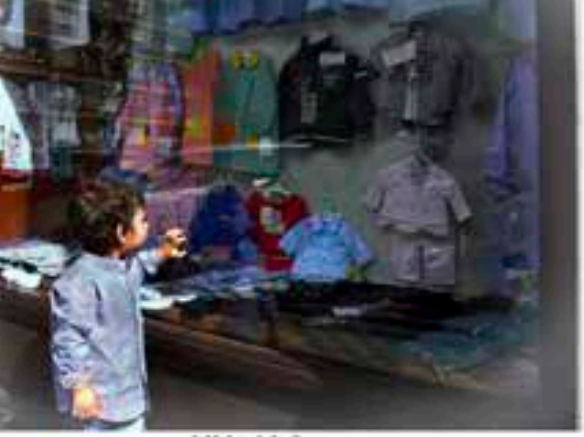
Soñar hace que la vida sea interesante

XXI azoka

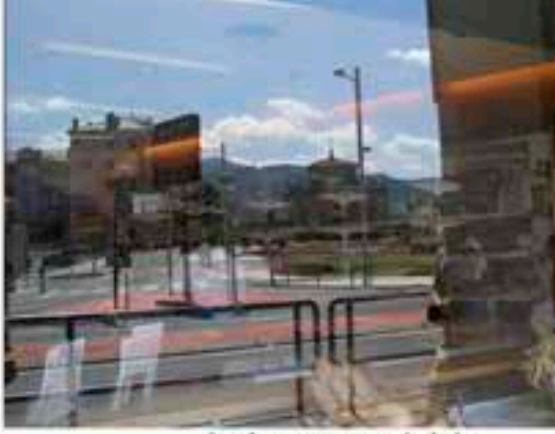
Behobiako dorrea



Ahate ama Bidasoan



Mi babi-1



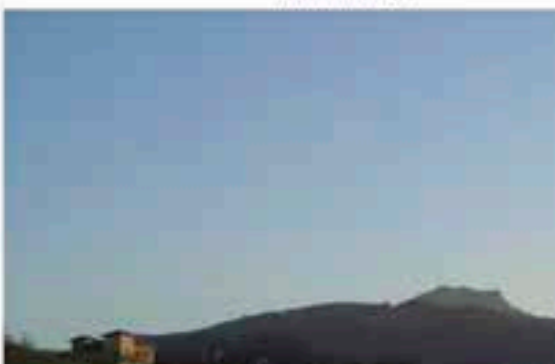
Aguirre es parte de Irún

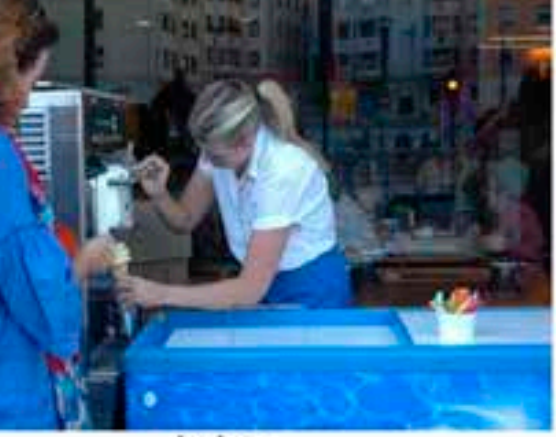
Primavera

El comercio hace ciudad

Alta y delgada

Irún nevado





Aguirre

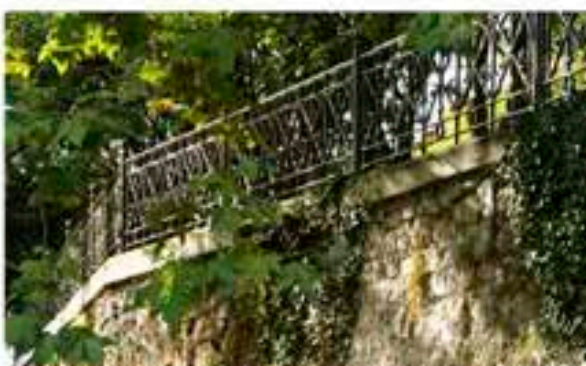
Aitona

Nekazarien etxea

Rótulos

El banco de San Juan

Chiquita

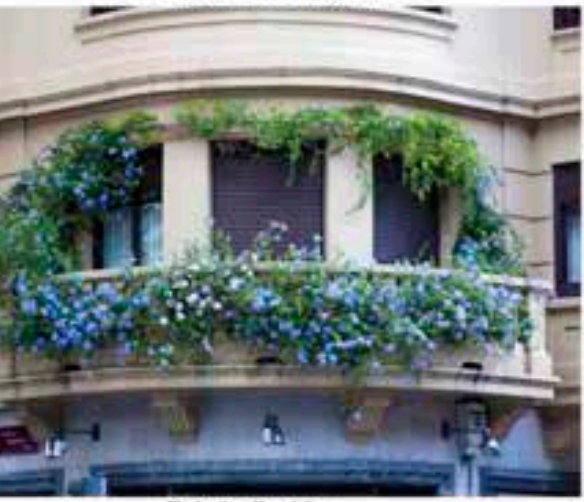


Bar Charlot

Fruta

De compras en Uhingain

Reflejos en Mendibil



Balcón florido

Chorro de agua

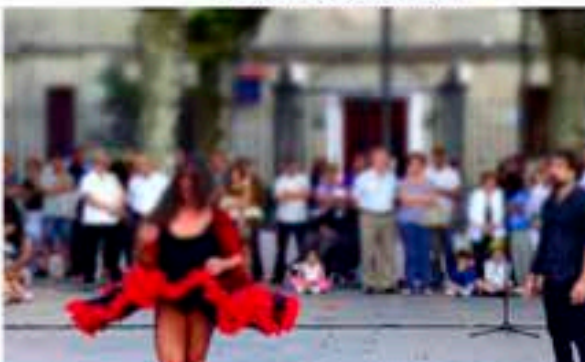
Panadería tradicional

Berde berdea

Papperino y sus magníficos helados

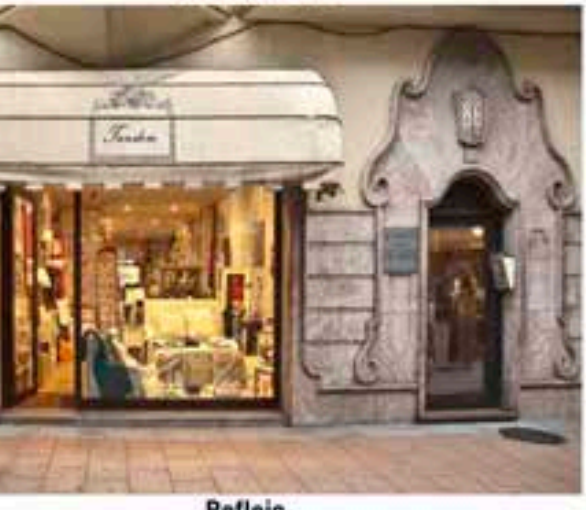
Belleza oculta

Erromantizismo airean



Pretemporada

Sargia taberna

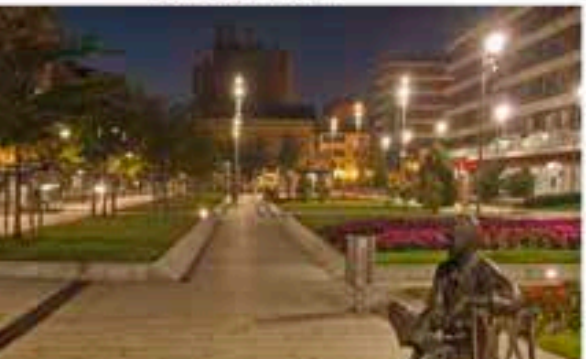


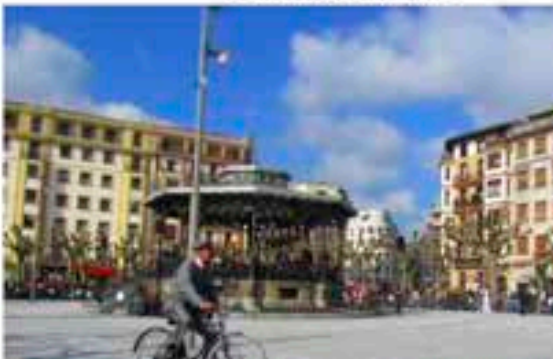
Reflejo

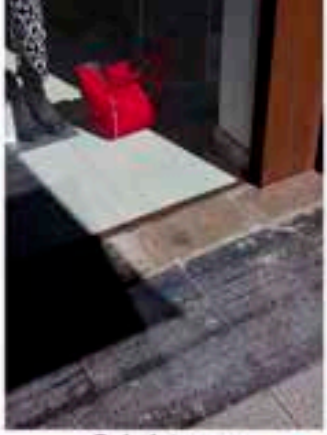
Terraza

Nuevo San Juan

Bailes en ensanche







Rojo Intenso

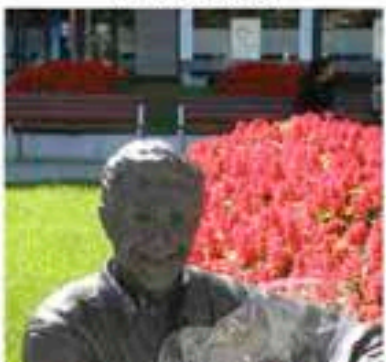
Espejismo de rebajas

Huerta urbana - Kale baratza

Junkal de los trópicos

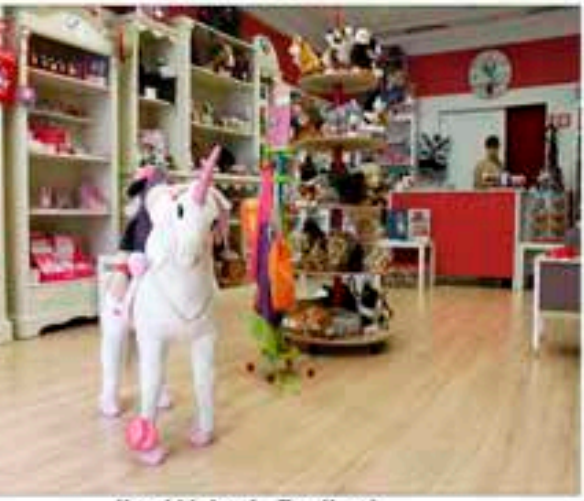
Visto en Lapice

Hacia el cielo



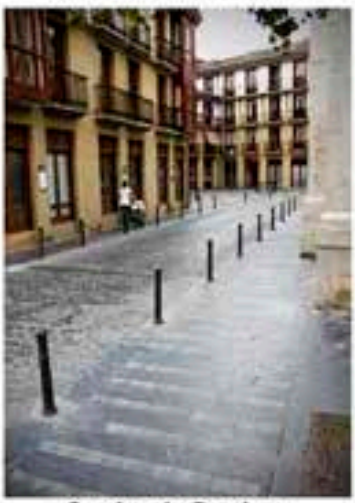
Aroma a café

Estás cansado. Duermen mal. Mira...



Ikusi Makusi...Zer Ikusi

Moda actual muy actual



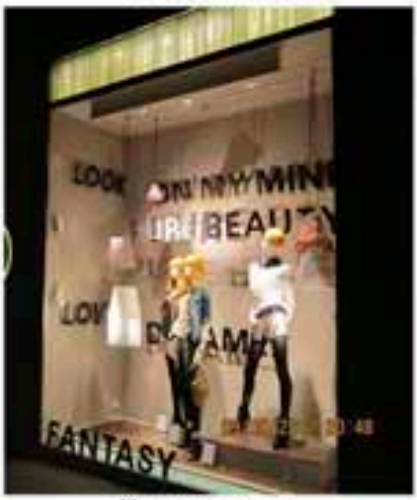
Camino de Santiago

Nuestra preciosa ciudad, tan verde

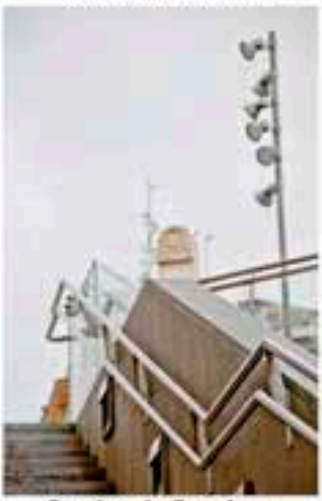
Vinoteka Mendibil-1

Casi terminado

Vinoteka Mendibil-2




Nueva apertura



Camino de San Juan

Boina

# Lo + comercial

## MAIL BOXES, ETC

Jokin y su equipo llevan 7 años instalados en el nº 7 de la C/ Pinar, para dar soluciones tanto a empresas como a particulares. Es un establecimiento que engloba todo tipo de servicios, transporte tanto nacional como internacional, es decir, desde el envío de una carta hasta un palé a cualquier parte del mundo, diseño gráfico, impresión digital y offset, encuadernación, fotocopias, gestión de documentos.... La ventaja que ofrecen es que en un mismo espacio dan todo tipo de servicios y soluciones a precios competitivos. Ya lo sabes, no dudes en pasarte por Mail Boxes etc, donde te atenderán estos profesionales y ¡ahorrarás tiempo y dinero!

## LAS TERRAZAS DAN VIDA A LA CIUDAD

El número de establecimientos de hostelería de nuestra ciudad que cuenta con terraza ha crecido notablemente este año. Los veladores han pasado de ser accesorios a indispensables para el negocio. Los hosteleros han hecho un gran esfuerzo económico para la instalación y atención de las terrazas. Con ello se ha conseguido dar un servicio, que cada vez más clientes estaban reclamando, y este verano, se han podido disfrutar de las mismas a pleno rendimiento. Son un elemento más para hacer ciudad y son buenas compañeras de la actividad comercial y turística de Irun. Las terrazas son espacios de encuentro, que han demostrado su efecto positivo a la hora de construir tejido urbano y de complementar proyectos inacabados como está en este momento el entorno de la Plaza de San Juan- Etxeandía.

## ÉXITO DE LA BRADERIE

Otro año más de éxito para la Braderie de verano y ya van 12 ediciones. Participaron establecimientos distribuidos por toda la ciudad y los comerciantes volvieron a hacer un esfuerzo para ofrecer sus artículos de temporada a unos precios muy rebajados con descuentos hasta el 80 %. Los establecimientos salieron a la calle, así los clientes pudieron disfrutar de toda la oferta desde fuera y pudieron conseguir auténticos chollos. Los comerciantes queremos agradecer a todos los clientes locales y visitantes por hacer posible que la ciudad sea una gran tienda al aire libre. Volveremos con nuevas ediciones !!!

IMPRESION

CON LA MISMA CALIDAD DE SIEMPRE
CON EL MISMO ESFUERZO DE SIEMPRE
EN EL SITIO DE SIEMPRE
PERO...
CON NUEVO NUMERO DE TELEFONO

637 84 69 61

# Lo - comercial

## VENTA AMBULANTE EN LA PLAZA DEL ENSANCHE

No se entiende como en la situación económica actual, donde las ventas no están en su mejor momento, se abre la puerta para que ambulantes venidos de fuera puedan desarrollar su actividad en la "milla de oro" de nuestra ciudad bajo un manto de denominación grandilocuente como es el de "Feria Gastronómica de las Provincias". Estos puestos no aportan comercialmente nada nuevo a la oferta ya existente y no deja de ser una venta ambulante de alimentación que rentabiliza su actividad por ubicarse en el centro de la ciudad. Estas actuaciones no favorecen en nada la actividad de los comerciantes establecidos durante todo el año y lo único que consiguen es sacar la riqueza de Irún.

## COACCIONES A LOS AUTONOMOS EN LA HUELGA DEL 26 DE SEPTIEMBRE

Otra huelga general convocada por el sindicalismo que, como casi todas las demás, no sirvió más que para que los trabajadores autónomos que tienen que hacer frente a sus obligaciones puntualmente no pudiesen trabajar en libertad y no pudieran abrir sus negocios perdiendo un día de ventas. Coaccionados por insultos, petardos y malas maneras de sindicalistas liberados que hacen de la gresca su profesión. Eso sí, siempre las amenazas contra los pequeños, comerciantes y hosteleros, que estamos ya hartos de que se nos utilice como termómetros medidores de sus reivindicaciones sindicales. Por último, señores sindicalistas en su próxima huelga olvídense de amenazar y respeten la decisión de los autónomos en su trabajo, ya vale no!!!.

## SUCIEDAD EN LA PLAZA ALMIRANTE ARIZMENDI

En la plaza de Almirante Arizmendi, desde hace varios meses se puede observar restos de basura por el suelo que la gente no se molesta en depositar en las papeleras. Además de esto, tenemos que añadir que los fines de semana se concentran en esta zona para comer y beber. Por consiguiente dejan el suelo lleno de desperdicios y hay algunos incivilizados que utilizan los escaparates de las tiendas para hacer sus necesidades. La zona necesita los fines de semana reforzar la vigilancia y ampliar los servicios de limpieza para poder tener una plaza en condiciones y que no se convierta la zona en un basurero.

**VAGONDE COLA**
**RESTAURANTE**

ABIERTO TODO LOS DÍAS DE LUNES A DOMINGO MEDIODÍA

*Menú diario y de fin de semana*
*y con una excelente carta todos los días.*
*Menús especiales para despedidas, grupos,*
*cenas de empresa, bodas y comuniones.*

***RESERVAS: 943 02 01 20***

C/ Mourlane Michelena, 2 20302 IRUN

Pensión
Bowling

Abierto todos los días
las 24 h.

Precios especiales para
largas temporadas
y empresas de obreros

Tel. Pensión : 943 611452

**OLEOTECA**
**GOURMET**

aceite de oliva virgen extra
productos seleccionados
cosmética
regalos

www.lachinata.es

C/ Almirante Arizmendi
(C.C Mendibil)
Irún
20302 | Guipúzcoa
T.: 943 57 65 12

oleotecairun@gmail.com

EL TXOKO
DEL BACALAO

Casa fundada
en 1963

**SOFRESAL, S.L.**

**VENTA DIRECTA AL PÚBLICO**

**Bacalao Salado, desalado,**
**congelado y sus derivados.**
**Salmón y Bacalao ahumado.**
**Kokotxas y otros productos**

**Horario Invierno:** De Lunes a Viernes de 8 a 13h. y de 15 a 18h.
Sábados de 9 a 13h.
**Horario Verano:** De Lunes a Viernes de 7 a 15h.
Sábado cerrado

Bº Mendelu, Amutalde 11 - 20280 Hondarribia Tel. 943 641 004 y 943 641 210 Fax 943 642 324

**Aguirre**
**Parteleria**

C/ Estación , 1 Tel: 943 61 26 06 IRUN
Plaza Genaro Etxeandia, 3 Tel: 943 62 08 28

Papperino il Gelato
Paseo Colón,27 - Irun.

943 633118
www.papperino.es

Visítenos y descubra como
disfrutar al máximo del
helado